

Lucien *Histoires véritables* I 42

**Le combat des îles flottantes(3)
fin du combat et du Livre I**

[42] Ἦγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβοωμένων. Τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. Οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἔσπερα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. Ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νῆσον ἀνασταυρώσαντες. Ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ἠύλισαντο ἐξάπαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλας ὑαλίνας καρτεραῖς. Τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἠδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ἄδοντες. Ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf *Hist Vér* I 40 41)

[42]

ἡγέομαι, οὔμαι +G : être à la tête de, commander, diriger

ὁ, ἡ, τό : le, la (*article*) ; celui, celle; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre... ; ὁ + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance

Αἰολο-κένταυρος, ου (ὁ) : Centaure-Agile (Aiolocentaure)

Θαλασσο-πότης, ου (ὁ) : Buveur-de-Mer (Thalassopote)

μάχη, ης (ἡ) : le combat, la querelle

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.λεία, ας (ἡ) : le butin, le pillage (*notamment de troupeaux*)G + ἔνεκα : à cause de (*post-position*)

ἀγέλη, ης (ἡ) : le troupeau

δελφίς, ἴνος (ὁ) : le dauphin

ἐλαύνω, ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα : pousser en chassant devant soi, enlever, emmener, dérober

ὡς : comme

εἶμι : être ; ἔστι +*inf* : on peut + *inf*

ἐπι-καλέω, ῶ + D : accuser qqn, reprocher à qqn

ὄνομα, ατος (τό) : le nom

βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

ἐπι-βοάω, ῶ : clamer, acclamer

τέλος *adv* : à la fin , finalement

νικάω, ῶ : vaincre

οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου : les guerriers de Centaure-Agile

πολεμῖος, ου (ὁ) : l'ennemi

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond

πεντήκοντα : cinquante

ἄλλος, η, ο(ν) : autre , un autre

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα: prendre

αὐτοῖς ἀνδράσιν : *datif d'accompagnement*, qui désigne notamment les moyens*militaires avec lesquels opère un chef d'armée ; avec le datif αὐτοῖς, il signifie : avec*

en même temps ; cf Thucydide : Τέτταρας ναῦς ἔλαβεν αὐτοῖς τοῖς ἄνδρασιν : il prit quatre vaisseaux avec leurs équipages

λοιπός,ή,όν : qui reste, restant

κρούομαι : ramener en arrière ; *expression maritime* : κρούομαι πρυμναν : ramener un vaisseau en arrière, la poupe en avant (Thucydide, I, 51), inverser la marche, faire marche arrière.

φεύγω (aor ἔφυγον) : fuir

μέχρι +G : jusqu'à

τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*), quelque chose;

τινός : G neutre indéterminé (οἱ μέχρι τινός διώξαντες : ceux qui menaient la poursuite jusqu'à quelque distance)

διώκω : poursuivre

ἐπειδή : quand, lorsque ; puisque

ἑσπέρα, ας (ή) : le soir

τρέπομαι, τραπήσομαι, aor 2 ἐτραπόμην : *intr.* : se tourner vers, se retourner vers, se diriger vers (πρός + A)

πρός +A: vers, en direction de

ναύαγια, ων (τά) : les épaves

πλεῖστοι,αι,α (οί,αί,τά) : la plupart

ἐπι-κρατέω,ῶ + G : être maître de , se rendre maître de

ἑαυτόν, ἑαυτοῦ : *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)*

τὰ ἑαυτῶν : les leurs

ἀν-αιρέω,ῶ , -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : enlever ; enlever (*des morts après un combat, des naufragés après un naufrage*), récupérer

καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet

ἐλάττων,ων,ον : moindre, plus petit (attention ! NVA pl ἐλάττους) que (+G)

ὀγδοήκοντα : quatre-vingt

τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στήσαι τῶν πολέμιων : élever un trophée de victoire sur les ennemis ; *le G indique la cause du trophée*)

νησομαχία, ας (ή) : la bataille des îles

ἐπί +D : sur

κεφαλή,ῆς (ή) : la tête

εἷς, μία, ἓν G ἑνός, μιᾶς, ἑνός : un, un seul

ἀνα-σταυρόω,ῶ : empaler, clouer

μέν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que

νύξ, νυκτός (ή) : la nuit

ἐκείνην τὴν νύκτα : A de durée

περί + A : autour de

αὐλίζομαι : camper en plein air, bivouaquer, dormir à la belle étoile

ἐξ-άπτω (*part aor ἐξάψας*) +A + G : attacher qqch à qqch

ἀπόγεια, ων (τά) : les amarres

ἄγκυρα,ας (ή) : l'ancre

πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près, près, à proximité

ὀρμίζομαι : se mettre au mouillage, se mettre à l'ancre , mouiller

χράομαι,ῶμαι +D : utiliser, se servir de

ὑάλινος -η -ον: fait de verre, de verre

καρτερός,ά,όν : fort, solide

ὑστεραῖος,α,ον : du lendemain, du jour suivant ; τῆ ὑστεραία : le jour suivant

θύομαι : faire un sacrifice

οἰκεῖτοι,ων (οἱ) : les gens de la famille, les gens de son camp, les siens (les leurs), les alliés, les camarades

θάπτω : enterrer, ensevelir

ἀπο-πλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

ἡδομαι, ἡσθήσομαι, ἡσθην : se réjouir

ὥσπερ : comme , pour ainsi dire

παιάν, ἄνος (ὁ) : le péan (*chant de victoire, ici*)

ᾄδω : chanter, entonner

μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc ; ταῦτα μὲν : voilà donc pour

κατά + A : concernant, au sujet de

Vocabulaire alphabétique :

ἀγέλη, ης (ἡ) : le troupeau

ἄγκυρα,ας (ἡ) : l'ancre

ᾄδω : chanter, entonner

Αἰολο-κένταυρος, ου (ὁ) : Centaure-Agile (Aiolocentaure)

ἄλλος,η,ο(ν) : autre , un autre

ἀν-αιρέω,ῶ , -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : 1) enlever ; enlever (*des morts après un combat, des naufragés après un naufrage*), récupérer ; 2) anéantir, tuer

ἀνα-σταυρόω,ῶ : empaler, clouer

ἀπόγεια, ων (τά) : les amarres

ἀπο-πλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

αὐλίζομαι : camper en plein air, bivouaquer, dormir à la belle étoile

βασιλεύς,έως (ὁ) : le roi

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*

δελφίς, ἴνος (ὁ) : le dauphin

διώκω : poursuivre

ἑαυτόν, ἑαυτοῦ : *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)*

εἶμι : être ; ἔστι +*inf* : on peut + *inf*

εἷς, μία, ἓν G ενός, μιᾶς, ενός : un, un seul

ἐλάττων,ων,ον : moindre, plus petit (attention ! NVA pl ἐλάττους) que (+G)

ἐλαύνω, ἐλῶ, ἤλασα,ἐλήλακα : pousser en chassant devant soi, enlever, emmener, dérober

G + ἔνεκα : à cause de (*post-position*)

ἐξ-άπτω (*part aor ἐξάψας*) +A + G : attacher qqch à qqch

ἐπειδή : quand, lorsque ; puisque

ἐπί +D : sur

ἐπι-βοάω,ῶ : clamer, acclamer

ἐπι-καλέω,ῶ + D : accuser qqn, reprocher à qqn

ἐπι-κρατέω,ῶ + G : être maître de , se rendre maître de

ἑσπέρα, ας (ἡ) : le soir

ἡγέομαι, οὔμαι +G : être à la tête de, commander, diriger

ἡδομαι, ἡσθήσομαι, ἡσθην : se réjouir

Θαλασσο-πότης, ου (ὁ) : Buveur-de-Mer (Thalassopote)

θάπτω : enterrer, ensevelir

θύομαι : faire un sacrifice

καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet

καρτερός,ά,όν : fort, solide

κατά + A : concernant, au sujet de

καταδύω : faire couler, couler, envoyer par le fond
 κεφαλή, ἤς (ἡ) : la tête
 κρούομαι : ramener en arrière ; *expression maritime* : κρούομαι πρυμναν : ramener un vaisseau en arrière, la poupe en avant (Thucydide, I, 51), inverser la marche, faire marche arrière.
 λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα : prendre
 λεία, ας (ἡ) : le butin, le pillage (notamment de troupeaux)
 λοιπός, ἡ, ὄν : qui reste, restant
 μάχη, ης (ἡ) : le combat, la querelle
 μέν : employé seul, valeur intensive comme dans les épopées : donc ; ταῦτα μέν : voilà donc pour
 μέν οὖν : alors donc ; assurément oui (dans une réponse) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que
 μέχρι +G : jusqu'à
 ναύαγια, ων (τά) : les épaves
 νησομαχία, ας (ἡ) : la bataille des îles
 νικάω, ᾧ : vaincre
 νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit
 ὁ, ἡ, τό : le, la (article) ; celui, celle; ὁ μέν (ὁ μέν) ... ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre... ; ὁ + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance
 ὀγδοήκοντα : quatre-vingt
 οἰκεῖοι, ων (οἱ) : les gens de la famille , les gens de son camp, les siens (les leurs), les alliés, les camarades
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom
 ὀρμίζομαι : se mettre au mouillage, se mettre à l'ancre , mouiller
 παιάν, ᾶνος (ὁ) : le péan
 πεντήκοντα : cinquante
 περί + A : autour de
 πλείστοι, αι, α (οἱ, αἱ, τά) : la plupart
 πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près, près, à proximité
 πολεμῖος, ου (ὁ) : l'ennemi
 πρὸς +A : vers, en direction de
 τέλος adv : à la fin , finalement
 τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (jamais accentué), quelque chose;
 τρέπομαι, τραπήσομαι, aor 2 ἐτραπόμην : intr. : se tourner vers, se retourner vers, se diriger vers (πρὸς + A)
 τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis ; le G indique la cause du trophée)
 ὑάλινος -η -ον : fait de verre, de verre
 ὑστεραῖος, α, ον : du lendemain, du jour suivant ; τῆ ὑστεραία : le jour suivant
 φεύγω (aor ἔφυγον) : fuir
 χρᾶομαι, ᾧμαι +D : utiliser, se servir de
 ὡς : comme
 ὥσπερ : comme , pour ainsi dire

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄλλος, η, ο(ν) : autre , un autre
 βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer en, advenir, arriver ; l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.

ἑαυτόν, ἑαυτοῦ : *pr. réfléchi 3^{ème} p. (noter l'esprit rude)*

εἶμι : être ; ἔστι +*inf* : on peut + *inf*

εἷς, μία, ἓν G ἑνός, μιᾶς, ἑνός : un, un seul

ἐλάττων,ων,ον : moindre, plus petit (attention ! NVA pl ἐλάττους) que (+G)

G + ἔνεκα : à cause de (*post-position*)

ἐπειδή : quand, lorsque ; puisque

ἐπί +D : sur

ἡγέομαι, οὔμαι +G : être à la tête de, commander, diriger

καὶ γάρ : le fait est que, de fait, en effet

κατά + A : concernant, au sujet de

λαμβάνω, λήψομαι, ἔλαβον, εἴληφα: prendre

λοιπός,ή,όν : qui reste, restant

μέν οὖν : alors donc ; assurément oui (*dans une réponse*) ; ce qu'il y a de sûr, c'est que

νικάω,ῶ : vaincre

ὁ, ἡ, τό : le, la (*article*) ; celui, celle; ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ) ... : l'un... l'autre... ; ὁ + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance

οἰκεῖτοι,ων (οἱ) : les gens de la famille , les gens de son camp, les siens (les leurs), les alliés, les camarades

ὄνομα,ατος (τό) : le nom

περί + A : autour de

πλεῖστοι,αι,α (οἱ,αί,τά) : la plupart

πολεμῖος, ου (ὁ) : l'ennemi

πρός +A: vers, en direction de

τις, τις, τι G τινος : *adj. indéfini* quelque, un, une ; certain ; *pr.* quelqu'un (*jamais accentué*), quelque chose;

φεύγω (*aor* ἔφυγον) : fuir

χράομαι,ῶμαι +D : utiliser, se servir de

ὡς : comme

ὥσπερ : comme , pour ainsi dire

fréquence 2 :

ἀν-αιρέω,ῶ , -αιρήσω, -εἶλον, -ήρηκα : 1) enlever ; enlever (*des morts après un combat, des naufragés après un naufrage*), récupérer ; 2) anéantir, tuer

διώκω : poursuivre

θάπτω : enterrer, ensevelir

θύομαι : faire un sacrifice

μάχη, ης (ἡ) : le combat, la querelle

μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc ; ταῦτα μὲν : voilà donc pour

μέχρι +G : jusqu'à

νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit

fréquence 3 :

ἐλαύνω, ἐλῶ, ἤλασα,ἐλήλακα : pousser en chassant devant soi, enlever, emmener, dérober

ἡδομαι, ἡσθήσομαι, ἡσθην : se réjouir

πλησίον : dans le voisinage, tout à côté, tout près, près, à proximité

τρέπομαι, τραπήσομαι, *aor* 2 ἐτραπόμην : intr. : se tourner vers, se retourner vers, se diriger vers (πρός + A)

fréquence 4 :

κεφαλή, ἤς (ή) : la tête

τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis ; *le G indique la cause du trophée*)**ne pas apprendre :**

ἀγέλη, ης (ή) : le troupeau

ἄγκυρα, ας (ή) : l'ancre

ᾄδω : chanter, entonner

Αἰολο-κένταυρος, ου (ό) : Centaure-Agile (Aïolocentaure)

ἀνα-σταυρόω, ῶ : empaler, clouer

ἀπόγεια, ων (τά) : les amarres

ἀπο-πλέω : s'éloigner par mer, mettre à la voile, prendre le large

αὐλίζομαι : camper en plein air, bivouaquer, dormir à la belle étoile

δελφίς, ἴνος (ό) : le dauphin

ἐξ-άπτω (*part aor ἐξάψας*) +A + G : attacher qqch à qqch

ἐπι-βοάω, ῶ : clamer, acclamer

ἐπι-καλέω, ῶ + D : accuser qqn, reprocher à qqn

ἐπι-κρατέω, ῶ + G : être maître de , se rendre maître de

ἐσπέρα, ας (ή) : le soir

Θαλασσο-πότης, ου (ό) : Buveur-de-Mer (Thalassopote)

καρτερός, ἄ, ὄν : fort, solide

κατα-δύω : faire couler, couler, envoyer par le fond

κρούομαι : ramener en arrière ; *expression maritime* : κρούομαι πρυμναν : ramener un vaisseau en arrière, la poupe en avant (Thucydide, I, 51), inverser la marche, faire marche arrière.λεία, ας (ή) : le butin, le pillage (*notamment de troupeaux*)

ναυάγια, ων (τά) : les épaves

νησομαχία, ας (ή) : la bataille des îles

ὀγδοήκοντα : quatre-vingt

ὀρμίζομαι : se mettre au mouillage, se mettre à l'ancre , mouiller

παιάν, ἄνος (ό) : le péan

πεντήκοντα : cinquante

τέλος *adv* : à la fin , finalement

ύάλινος -η -ον: fait de verre, de verre

ύστεραῖος, α, ὄν : du lendemain, du jour suivant ; τῇ ύστεραία : le jour suivant

Traduction au plus près du texte :**Le combat des îles flottantes (3)****fin du combat et du livre I**

[42] Ἦγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης·
Centaure-Agile commandait les uns, et Buveur-de-Mer les autres ;

καὶ μάχη αὐτοῖς ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα·
et une querelle était advenue pour eux, à ce qu'il semblait, à cause d'un pillage :

ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου
ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων
ἐπιβοωμένων.

car Buveur-de-Mer était dit (= on disait que Buveur-de-Mer etc. ...) avoir dérobé de nombreux troupeaux de dauphins de Centaure-Agile, comme nous rûmes l'entendre de ceux qui s'accusaient mutuellement et qui acclamaient les noms de leurs rois.

Τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἄμφι
τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν·

Finally les <guerriers> de Centaure-Agile sont victorieux, et envoient par le fond environ cent cinquante îles de <leurs> ennemis ;

καὶ ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν·
et ils en prennent trois autres avec leurs équipages ;

αἱ δὲ λοιπαὶ πρῦμναν κρουσάμεναι ἔφευγον.
mais celles qui restaient, faisant marche arrière, se mirent à fuir.

Οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ ναυάγια τῶν
πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἑαυτῶν ἀνεΐλοντο·

Alors, ceux qui menaient la poursuite jusqu'à quelque distance, comme c'était le soir, s'en retournant vers les épaves se rendirent maîtres de la plupart <d'entre elles> et récupérèrent les leurs ;

καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα.

le fait est que pas moins de quatre-vingt îles de ceux-là (= de leur côté) avaient sombré.

Ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν
πολεμίων νῆσον ἀνασταυρώσαντες.

Et puis ils élevèrent aussi un trophée pour la bataille des îles sur la tête de la baleine en <y>
mettant sur un pieu une île de leurs ennemis.

Ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ἠύλισαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ
ἐπ' ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμισάμενοι·

Alors donc, pendant cette nuit-là, ils bivouaquèrent autour du monstre en y attachant leurs amarres et en se mettant au mouillage à proximité, sur leurs ancres ;

καὶ γὰρ ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίναῖς καρτεραῖς.
en effet ils utilisaient de grandes ancres solides, en verre.

Τῇ ὑστεραία δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ
ἀπέπλεον ἠδόμενοι καὶ ὥσπερ παιᾶνας ἄδοντες.

Et le lendemain, après avoir fait un sacrifice sur la baleine et avoir enterré leurs camarades sur elle, ils mirent à la voile en se réjouissant et en entonnant des sortes de péans.

Ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.

Voilà donc pour ce qui s'est passé concernant la bataille des îles.

Comparaison de traductions :

αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι ἔφευγον.

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 :

Celles qui restaient reculèrent, poupe en avant, et s'enfuirent.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :

Les autres, reculant sans virer de bord, prenaient la fuite.

Ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νῆσον ἀνασταυρώσαντες.

Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 :

Ils dressèrent aussi un trophée pour « le combat des îles » sur la tête de la baleine, en y fixant sur un pieu une des îles de l'ennemi.

Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :

Ils dressèrent un trophée pour la bataille insulaire sur la tête de la baleine, en empalant une des îles ennemies.